

Épisode n° 7 du feuilleton de traduction de Christian Désagulier “comment écrire avant, comment traduire après”.

6. THE POEM, William Carlos Williams

It's all
in the sound. A song.
Seldom a song. It should

be a song – made of
particulars, wasps,
a gentian – something
immediate, open
scissors, a lady's
eyes – waking
centrifugal, centripetal.

On n'essaiera donc pas de transformer le poème *The Poem* de William Carlos Williams, notre poète-médecin référent.

Car inversement, les poèmes des imagistes, des collégiens du *Black Mountain* et objectivistes américains qui influencèrent Tomas Tranströmer, donneraient l'impression de pouvoir prendre la traduction au mot à mot : une queue de cheval est une queue de cheval.

Laquelle objective simplicité, de simplification à l'extrême du dire, prirent dans leur champ d'attraction nos minimalistes, créateurs d'obstacles à mesure qu'ils les refusent, brisant les jambes des mots aux barres du vers, prenant l'appel du plus loin avant la rivière.

Claude Royet-Journoud, Jean Daive, Anne-Marie Albiach, André du Bouchet, effaçant du doigt les mots sur la vitre embuée à mesure qu'ils respirent devant, simplifiant à l'extrême la formule de l'énergie noire et vibrante derrière, noirs pupilles ou soleil crevant.

Intraduisible parce que justement traductible dans le refus poussé à la limite de la production d'images hormis celles aux infrarouges, rouge aux lèvres et dents bleues : tours de force, garrots d'indicibilité, d'indécidabilité.

Ce qui va là offrir de la résistance est la simplicité fausse. Aucune compensation prosodique possible. Il faut traduire mot à mot pour mot.

Mais alors si le poème est intraduisible, ces seuls poèmes traductibles par substitution sont-ils encore des poèmes ? S'il n'y a plus d'images à décalquer, de métaphores à métamorphoser, si le poème n'est plus que circuit poétique dont les mots sont réduits à des composants élémentaires, self-induction, capacité : résistance.

Des notes de musique de variables durées dont on a supprimé les portées sur la page, est-ce encore de la musique ?

John Cage préparant son piano continue de jouer de la musique intransposable.

Le traduire en tant qu'opérateur de poématique.